

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 3998

[C — 2000/15121]

**3 JULI 2000.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties inzake de oprichting in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 5 februari 1997 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties inzake de oprichting in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 5 februari 1997, zal volkomen gevelg hebben.

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 5 februari 1997.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 juli 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,  
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

—  
Nota's

(1) *Zitting 1999-2000.*

Senaat

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 25 februari 2000, nr. 359/1. — Verslag, nr. 359/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 359/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 6 april 2000. Stemming, vergadering van 6 april 2000.

Kamer

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-578/1. — Verslag, nr. 50-578/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 10 mei 2000. Stemming, vergadering van 11 mei 2000.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 4, is dit akkoord in werking getreden op 29 november 2001.

### MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 3998

[C — 2000/15121]

**3 JUILLET 2000.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations unies pour l'Alimentation et l'Agriculture sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation, signé à Bruxelles le 5 février 1997 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations unies pour l'Alimentation et l'Agriculture sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation, signé à Bruxelles le 5 février 1997, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 5 février 1997.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,  
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

—  
Notes

(1) *Session 1999-2000.*

Sénat

*Documents.* — Projet de loi déposé le 25 février 2000, n° 359/1. — Rapport, n° 359/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 359/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 6 avril 2000. Vote, séance du 6 avril 2000.

Chambre

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 50-578/1. — Rapport, n° 50-578/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 10 mai 2000. Vote, séance du 11 mai 2000.

(2) Conformément à son article 4, cet Accord est entré en vigueur le 29 novembre 2001.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties inzake de oprichting in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie

#### HET KONINKRIJK BELGIË

DE VOEDSEL- EN LANDBOUWORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES, hierna te noemen de FAO

In het besef dat het van belang is bijzondere bepalingen vast te leggen met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die het FAO-Verbindingsbureau op het Belgisch grondgebied kan genieten,

Geleid door de wens te dien einde een Bijkomende Overeenkomst te sluiten bij het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, dat op 21 november 1947 te Genève door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties tijdens haar tweede bijeenkomst werd aangenomen, hierna te noemen de « Overeenkomst »,

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

1. De directeur van het Verbindingsbureau geniet persoonlijk de diplomatieke voorrechten en immuniteiten, als hij op het tijdstip van zijn overplaatsing naar Brussel, in de hoedanigheid van FAO-ambtenaar aanspraak kon maken op de diplomatieke status.

2. Onverminderd artikel VI, afdeling 19 van de Overeenkomst, zijn de bepalingen van lid één niet van toepassing op Belgische onderdanen.

#### Artikel 2

De Belgische Regering vergemakkelijkt de binnenkomst en het verblijf in België van personen die voor officiële doeleinden op het Verbindingsbureau van de FAO worden uitgenodigd, en verleent hen faciliteiten om het land te verlaten.

#### Artikel 3

1. België en de FAO zijn van oordeel dat hun gemeenschappelijk doel erin bestaat te voorzien in het hoogst mogelijk niveau van sociale bescherming voor hun verzekerden.

2. De personeelsleden van de FAO die in België geen andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun ambt wordt vereist, zijn gedekt door de sociale-zekerheidsregeling die voor het personeel van de FAO van toepassing is, overeenkomstig de regels van deze regeling en met naleving van de in België erkende waarborgen inzake de vrije keuze van de patiënt, de therapeutische vrijheid van de zorgverlener en het medisch geheim.

3. Voor het nastreven van de in één bedoelde doelstelling, zal de FAO, voor zover mogelijk en onder voorwaarden die met België moeten worden overeengekomen, zorgen voor de aansluiting van haar in België werkzame personeelsleden bij het Belgisch stelsel van sociale zekerheid, indien de Organisatie hun geen basis van sociale bescherming biedt die gelijkwaardig is aan die waarin België voorziet.

4. Uitgaande van de reeds uitgewisselde informatie, besluiten België en de FAO dat hun respectieve socialezekerheidsstelsels hun verzekerden een gelijkwaardige basis van sociale bescherming bieden.

#### Artikel 4

Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat voldaan is aan de door haar regelgeving voorgeschreven procedures, met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Ten blijke waarvan, de respectieve gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel op 5 februari 1997, in tweevoud in het Nederlands het Frans en het Duits, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Voedsel- en de Landbouworganisatie van de Verenigde Naties,

De Directeur-Generaal

Voor het Koninkrijk België (1)

De Ambassadeur bij de FAO

Accord Entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation

#### LE ROYAUME DE BELGIQUE

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ci-après dénommée « la FAO »

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le Bureau de liaison de la FAO peut bénéficier sur le territoire belge,

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée à New York le 21 novembre 1947 par l'Assemblée générale des Nations unies, au cours de sa deuxième session, ci-après dénommée la « Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

1. Le Directeur du Bureau de liaison de la FAO bénéficie, à titre personnel, des privilèges et immunités diplomatiques, s'il avait droit au statut diplomatique comme fonctionnaire de la FAO au moment de son transfert à Bruxelles.

2. Sans préjudice de l'article VI, section 19 de la Convention, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

#### Article 2

Le Gouvernement belge facilite l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées à se rendre au Bureau de liaison de la FAO à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

#### Article 3

1. La Belgique et la FAO considèrent que leur objectif commun est de garantir à leurs assurés le niveau de protection sociale le plus élevé possible.

2. Les membres du personnel de la FAO qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont couverts par le régime de sécurité sociale applicable au personnel de la FAO, selon les règles de ce régime et dans le respect des garanties, reconnues en Belgique, relatives au libre choix du patient, à la liberté thérapeutique du prestataire de soins et au secret médical.

3. Dans le cadre de la poursuite de l'objectif énoncé sous 1, la FAO assurera, dans la mesure du possible et dans des conditions à convenir avec la Belgique, l'affiliation des membres de son personnel en poste en Belgique au système belge de sécurité sociale si ceux-ci ne sont pas assurés par l'Organisation d'un socle de protection sociale équivalent à celui offert par la Belgique.

4. Sur la base des informations déjà échangées, la Belgique et la FAO conviennent que leurs régimes respectifs de sécurité sociale garantissent à leurs assurés un socle de protection sociale équivalent.

#### Article 4

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa réglementation pour la mise en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 5 février 1997, en double exemplaire en langue française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture

Le Directeur général

Pour le Royaume de Belgique (1)

L'Ambassadeur auprès de la FAO

Verklaring ter aanvulling van het zetelakkoord gesloten  
tussen het Koninkrijk België en de FAO

Binnen het verband van de uitvoering van de bepalingen betreffende de sociale zekerheid van het zetelakkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de FAO, verbinden de akkoordsluitende Partijen zich ertoe nauw samen te werken door informatie uit te wisselen wanneer belangrijke wijzigingen worden aangebracht in hun respectieve sociale-zekerheidsstelsels, waardoor het niveau van sociale bescherming die hun verzeerden wordt gewaarborgd zou kunnen verminderen.

Om de 5 jaar te rekenen vanaf de ondertekening van het zetelakkoord, maken de akkoordsluitende Partijen een gemeenschappelijk verslag op waarin de samenwerking op dit gebied wordt geëvalueerd.

Nota

(1) Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdsteljk Gewest.

Déclaration annexe à l'accord de siège conclu  
entre le Royaume de Belgique et la FAO

Dans le cadre de l'exécution des dispositions relatives à la sécurité sociale de l'accord de siège conclu entre le Royaume de Belgique et la FAO, les Parties signataires s'engagent à coopérer étroitement en échangeant des informations à l'occasion de changements significatifs apportés à leurs systèmes respectifs de sécurité sociale, susceptibles d'en diminuer le niveau de protection sociale garanti à leurs assurés.

Tous les 5 ans, à dater de la signature de l'accord de siège, les Parties signataires établissent un rapport commun relatif à l'évaluation de leur coopération dans ce domaine.

Note

(1) Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2002 — 3999 (2002 — 3925) [2002/15159]

**21 OKTOBER 2002.** — Ministerieel besluit houdende vaststelling van de verblijfsvergoedingen toegekend aan afgevaardigden en ambtenaren afhankelijk van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking die zich in officiële opdracht naar het buitenland begeven of zetelen in internationale commissies. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 348 van 1 november 2002, akte nr. 2002/15154, blz. 49948, tweede tabel, gelieve de hoofding te lezen als volgt: « Buitenlands Personeel — Personnel extérieur », en dit tot en met blz. 49958.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2002 — 3999 (2002 — 3925) [2002/15159]

**21 OCTOBRE 2002.** — Arrêté ministériel portant l'établissement d'indemnités journalières octroyées aux représentants et aux employés appartenant au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et de la Coopération au Développement qui se rendent à l'étranger ou qui siègent dans des commissions internationales. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 348 du 1<sup>er</sup> novembre 2002, acte n° 2002/15154, page 49948, prière de lire l'intitulé du deuxième tableau comme suit: « Buitenlands Personeel — Personnel extérieur », et ceci jusqu'à la page 49958.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

N. 2002 — 4000 [2002/22708]

**2 AUGUSTUS 2002.** — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 10, § 2, van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4<sup>o</sup>, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4<sup>o</sup> van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie, bekrachtigd door de wet van 26 juni 1997, en inzonderheid op artikel 10, § 2;

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

F. 2002 — 4000 [2002/22708]

**2 AOÛT 2002.** — Arrêté royal portant exécution de l'article 10, § 2 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions et de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions et de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, confirmé par la loi du 26 juin 1997, et notamment l'article 10, § 2;